

**SUBTITLING STRATEGIES USED IN MOVIE SCRIPT
OF *FINDING DORY* 2016**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial of a Fulfillment of the Requirements
For Getting Bachelor Degree Education
in English Department**

By:

DEWI NURHAYATI

A320130003

**ENGLISH DEPARTMENT
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2018

APPROVAL

**SUBTITLING STRATEGIES USED IN MOVIE SCRIPT
OF *FINDING DORY* 2016**

RESEARCH PAPER

by

DEWI NURHAYATI
A 320 130 003

Approved to be Examined by

Consultant

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Dwi Haryanti', written over a horizontal line.

Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
NIK. 477

ACCEPTANCE

SUBTITLING STRATEGIES USED IN MOVIE SCRIPT
OF *FINDING DORY* 2016

by:

Dewi Nurhayati

A 320 130 003

Accepted and Approved by Board of Examiner School of Teaching Training
and Education Muhammadiyah University of Surakarta
on March 2018

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
3. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.



Dean,



Prof. Dr. Hartono Prayitno, M.Hum.

19630428 1999303 1001

PRONOUNCEMENT

I, whose autograph signed below,

Name : Dewi Nurhayati
NIM : A 320 130 003
Program : English Education Department
Title : Subtitling Strategies Used in Movie Script of *Finding Dory 2016*

I truthfully testify that in this research paper there is no plagiarism, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in the bibliography. Therefore, if it proves that there are some untrue statements here, the writer will be fully responsible.

Surakarta, March 2018



The Writer

Dewi Nurhayati

A320130003

MOTTO

If you don't like where you are, move! You're not a tree.

(The Writer)

Happiness is how much time we can be thankful.

(The Writer)

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا.....

Jikakamuberbuatbaik (berarti)

kamuberbuatbaikbagidirimusendiridanjikakamuberbuatjahat, maka (kejahatan) itubagidirimusendiri. (Al-Israa' : 7)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

1. Her dearest Father and Mother
2. Her beloved brother
3. Her lovely friends

ACKNOWLEDGMENT



Assalamualaikum Warohmatulloahi Wabarokatuh

Alhamdulillahirobbil'alamin, praise and gratitude to ALLAH SWT, with his blessing and mercy, the writer is capable of writing the research paper as a partial fulfillment of requirements for getting Bachelor Degree of Education in Department of English Education. In finishing this research, the writer realizes that there is a help and support from other people. Therefore, the writer would like to express her gratitude to all people who have supported and guided her in doing this research paper. She expresses her gratitude to the following people.

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum**, the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the legalization towards her research paper.
2. **Mauliyah Halwat Hikmat, Ph.D**, the Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta who has given the researcher permission to conduct the research and as the second consultant who has corrected and criticized her research paper.
3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum**, who has given her permission to be the first consultant and giving her a valuable guidance.
4. All the lecturers of English Department who had given advice and suggestion.
5. Her dearest father and mother, bapak **Sastro Dinomo Paryono** and ibu **Wagini** who have given their love, motivation, support, and prayer.
6. Her beloved brother **Martono**, who have always give support. I love you Abang.
7. Her lovely friends, **Linda Saputriyani, Dwi Kusumawardani, Riska Endah Pratiwi, Tigar Gumilang Tian Gintarani, Yaumil Amalia Taufik**, and **Sulasmi** who always give the color in her life and a meaningful friendship. I love you guys.

8. Her boarding mate, **Amik** and **Azizah**. Thank you for jokes, togetherness, and our adventure.
9. Her classmate of English Department, especially **class A**. “Hope we all would be successful people in the future”.

The writer realizes this research paper is far from being perfect, so the writer welcomes any suggestions and comments. Finally she hopes that the research paper would help the other researcher who are interested in studying subtitled and enrich the viewer's knowledge.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Surakarta, March 2018

Dewi Nurhayati

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF TABLE	xii
ABSTRACT	xiii
ABSTRAK	xiv
CHAPTER I:	INTRODUCTION
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	4
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study	5
E. Benefit of the Study	5
F. Research Paper Organization	5
CHAPTER II:	UNDERLYING THEORY
A. Previous Study	7
B. Subtitling	9
1. Notion of Subtitling	9
2. Type of Subtitling	9
3. Process of Subtitling	10
C. Translation	11
1. Notion of Translation	11
2. Process of Translation	11
3. Translation Procedures.....	12

4. Readability of translation	13
D. Linguistic Forms	14
1. English Linguistic Forms	14
2. Indonesian Linguistic Forms	15

CHAPTER III: RESEARCH METHOD

A. Type of Research	17
B. Object of Research	17
C. Data and Data Source	17
D. Technique of Collecting Data	17
E. Data Validity	18
F. Method of Analyzing Data	18

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding	19
1. Subtitling Strategy.....	19
a. Transfer	19
b. Deletion.....	21
c. Paraphrase	23
d. Imitation	24
e. Transcription	25
f. Condensation.....	26
g. Decimation	27
2. Readability of the Translation	28
a. High Readability	28
b. Medium Readability.....	30
B. Discussion	32
1. Subtitling Strategy.....	32
2. Readability of Translation.....	33

CHAPTER V:

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion35
B. Suggestion36

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX

LIST OF TABLE

Table 2.1 : Diagonal Subtitling

Table 3.1 : Instruments of Readability

Table 4.1: Research Finding of Terms

Table 4.2: Percentages of Subtitling Strategy

Table 4.3 : Percentages of Readability

Table 5 : Data Analysis

**SUBTITLING STRATEGIES USED IN MOVIE SCRIPT
OF *FINDING DORY 2016***

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

ABSTRACT

The aims of this research are to analyze the subtitling strategies of Finding Dory 2016 movie subtitle and to describe the readability of subtitling in Finding Dory 2016 movie. This research is descriptive qualitative research. The object of the study is the movie entitled Finding Dory 2016 and its subtitling. The writer collects the data of subtitling strategy from English and Indonesian subtitle. The writers uses some steps to analyze the data, the first is comparing the English subtitle and Indonesian subtitle, after that classifying the strategy, describes the readability and the last giving conclusion. The writers also interviews the three raters to get the information related to the subtitle. The writer also compares the method from the both subtitle to analyze the data. The results of this study show that there are seven strategies used in Finding Dory 2016 movie. They are transfer, deletion, paraphrase, decimation, condensation, imitation, and transcription. The details percentages are transfer (323 or 49%), deletion (79 or 12%), paraphrase (35 or 5,3%), imitation (63 or 9,6%), transcription (1 or 0,1%), condensation (62 or 9,4%), and decimation (95 or 14,4%). Besides, the writer describes the readability of subtitling Finding Dory 2016 movie. Viewed from the 658 data, there are 646 data or 98,2% classified in high readability and 12 data or 1,8% belongs to the medium readability.

Keywords: *translation strategies, subtitling movie, readability*

ABSTRAK

Tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis strategi penerjemahan pada terjemahan film Finding Dory 2016 dan mendeskripsikan keterbacaan penerjemahannya. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Objek penelitian adalah film berjudul Finding Dory 2016 dan terjemahannya. Penulis mengumpulkan data strategi penerjemahan dari subtitle bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Para penulis menggunakan beberapa langkah untuk menganalisis data, yang pertama adalah membandingkan subtitle bahasa Inggris dan subtitle bahasa Indonesia, setelah itu mengklasifikasi strategi, menggambarkan keterbacaan dan yang terakhir memberikan kesimpulan. Penulis juga mewawancarai tiga penilai untuk mendapatkan informasi terkait subtitle. Penulis juga membandingkan metode dari kedua subtitle untuk menganalisis data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada tujuh strategi yang digunakan dalam film Finding Dory 2016. Tujuh strateginya yaitu transfer, deletion, paraphrase, decimation, condensation, imitation, dan transcription. Rincian persentasenya adalah transfer (323 atau 49%), deletion (79 atau 12%), paraphrase (35 atau 5,3%), imitation (63 atau 9,6%), transcription (1 atau 0,1%), condensation (62 atau 9,4%), dan decimation (95 atau 14,4%). Selain itu, penulis menjelaskan keterbacaan subtitle film Finding Dory 2016. Dilihat dari 658 data, ada 646 data atau 98,2% diklasifikasikan dalam keterbacaan tinggi dan 12 data atau 1,8% masuk dalam keterbacaan sedang.

Kata Kunci: *Strategi terjemahan, penerjemahan film, keterbacaan*